



路边野餐

斯特鲁加茨基兄弟

Пикник на обочине

Аракдий и Борис Стругацкие



Lingtrain Books

目录

1. 路边野餐	7
---------	---

Содержание

1. Пикник на обочине	7
----------------------	---

路边野餐

Пикник на обочине

•

pí ěr màn bó shì wǒ xiǎng nín de shǒu gè zhòng dà fā xiàn yīng gāi shì wǒ men sú
"皮尔曼博士，我想您的首个重大发现，应该是我们俗
chēng de pí ěr màn fú shè diǎn duì ba
称的皮尔曼辐射点，对吧？"

— ...Вероятно, вашим первым серьёзным открытием, доктор Пильман, следует считать так называемый радиант Пильмана?

wǒ bù zhè me xiǎng pí ěr màn fú shè diǎn jì fēi shǒu gè yě bù shì zuì zhòng yào
"我不这么想。皮尔曼辐射点既非首个，也不是最重要
de tā shèn zhì tán bù shàng fā xiàn ér qiě yě bù quán shì wǒ gè rén de gōng
的，它甚至谈不上发现。而且，也不全是我个人的功
láo
劳。"

— Полагаю, что нет. Радиант Пильмана — это не первое, не серьёзное и, собственно, не открытие. И не совсем моё.

nín yī dìng shì zài kāi wán xiào bó shì pí ěr màn fú shè diǎn yī cí shèn zhì lián
"您一定是在开玩笑，博士。皮尔曼辐射点一词甚至连
xiǎo xué shēng dōu zhī dào
小学生都知道。"

— Вы, вероятно, шутите, доктор. Радиант Пильмана — понятие, известное всякому школьнику.

zhè bìng bù qí guài jù shuō pí ěr màn fú shè diǎn zuì zǎo shì yóu yī gè nán xué
"这并不奇怪。据说，皮尔曼辐射点最早是由一个男学
shēng fā xiàn de dàn bù xìng wǒ wàng jì tā de míng zì le nǐ kě yǐ qù chá chá
生发现的，但不幸我忘记他的名字了。你可以去查查
sī tài sēn suǒ zhù de zào fǎng de lì shǐ shàngmiàn yǒu xiáng jìn de miáo shù àn
斯泰森所著的《造访的历史，上面有详尽的描述。按
zhè běn shù shàng suǒ shuō yī gè nán xué shēng fā xiàn le zhè gè fú shè diǎn bìng gōng
这本书上所说，一个男学生发现了这个辐射点，并公
bù le qí zuò biāo dàn bù zhī shén me yuán yīn zuì hòu què yòng wǒ de míng zì míngmíng le
布了其坐标，但不知什么原因最后却用我的名字命名了

— Это меня не удивляет. Радиант Пильмана и был открыт впервые именно школьником. К сожалению, я не помню, как его звали. Посмотрите у Стетсона в его «Истории Посещения» — там всё это подробно рассказано. Открыл радиант впервые школьник, опубликовал координаты впервые студент, а назвали радиант почему-то моим именем.

shì de xǔ duō bù kě sī yì de shì wù dōu yuán yú mǒu gè fā xiàn nín néng xiàng
"是的，许多不可思议的事物都源于某个发现。您能向
wǒ men de tīng zhòng jiě shì yí xià zhè gè gài niàn ma pí ěr màn bó shì pí ěr
我们的听众解释一下这个概念吗，皮尔曼博士？"皮尔
màn fú shè diǎn běn shēn hěn jiǎn dān xiāng xiàng yí xià nǐ zhuǎn dòng yí gè jù dà de qiú
曼辐射点本身很简单。想象一下你转动一个巨大的球
tǐ rán hòu cháo tā shè jī yí gè gè dàn kǒng huì zài qiú tǐ biǎo miàn xíng chéng yí
体，然后朝它射击，一个个弹孔会在球体表面形成一
dào liú chàng de qū xiàn wǒ suǒ wèi de shǒu gè zhòng dà fā xiàn zǒng de lái shuō qí
道流畅的曲线。我所谓的首个重大发现，总的来说其
shí jī yú yí gè jiǎn dān de shì shí jí nà liù gè zào fǎng dài zài wǒ men dì qiú
实基于一个简单的事实，即那六个造访带在我们地球
shàng suǒ chù de wèi zhì jiù xiāng dāng yú mǒu gè rén zài dì qiú zhī tiān jìn sì de yán
上所处的位置，就相当于某个人在地球至天津四的沿
xiàn shàng cháo dì qiú biǎo miàn kāi le liù qiāng tiān jīn sì shì tiān é zhuāng de xīng
线上朝地球表面开了六枪。天津四是天鹅 庄 的α星。
kě yǐ shuō yǔ zhòu zhī zhōng de nà gè kāi qiāng diǎn jiù shì pí ěr màn fú shè diǎn
可以说，宇宙之中的那个开枪点就是皮尔曼辐射点。

xiè xiè nín bó shì qīn ài de hā méng tè shì mǐn men gāng cái wǒ men tīng dào
"谢谢您，博士。亲爱的哈蒙特市民们，刚才我们听到
le yǒu guān pí ěr màn fú shè diǎn de qīng xī chǎn shù shùn biàn shuō yí jù qián tiān shì
了有关皮尔曼辐射点的清晰阐述。顺便说一句，前天是
zào fǎng zhōu nián jì niàn rì pí ěr màn bó shì nín yuàn yì jiù zhè yí diǎn hé
造访30周年纪念日，皮尔曼博士，您愿意就这一点和
wǒ men de shì mǐn péng yǒu men shuō jǐ jù ma
我们的市民朋友们说几句吗？

nǐ duì shén me zuì gǎn xìng qù bié wàng le wǒ dāng shí bìng bù zài hā méng tè
"你对什么最感兴趣？别忘了，我当时并不在哈蒙特。

nà gèng ràng wǒ men hào qí le wǒ xiǎng tīng tīng dāng nín zhī dào zì jǐ de jiā xiāng chéng
"那更让我们好奇了，我想听听当您知道自己的家乡成
wèi yǔ zhòu chāo wén míng de rù qīn diǎn zhī yí shí xīn lǐ shì zěn me xiǎng de
为宇宙超文明的入侵点之一时，心里是怎么想的？

shuō shí huà wǒ de dī yī fǎn yīng shì nà bù kě néng hěn nán xiǎng xiàng xiàng hā méng
"说实话，我的第一反应是那不可能。很难想象像哈蒙
tè zhè yàng de xiǎo zhèn huì fā shēng zhè zhǒng shì qing xiāng bǐ zhī xià wǒ jué dé fā
特这样的小镇会发生这种事情。相比之下，我觉得发
shēng zài gē bǐ huò niú fēn lán de kě néng xìng yīng gāi gèng dà
生在戈壁或纽芬兰的可能性应该更大。

bù guǎn zěn yàng nín zuì hòu bù dé bù xiāng xìn shì shí
"不管怎样，您最后不得不相信事实。

shì de zhí dào zuì hòu
"是的，直到最后。

rán hòu ne
"然后呢？

— Да, с открытиями происходят иногда удивительные вещи.

Не могли бы вы объяснить нашим слушателям, доктор Пильман... — Послушайте, земляк. Радиант Пильмана — это совсем простая штука. Представьте себе, что вы раскрутили большой глобус и принялись палить в него из револьвера. Дырки на глобусе лягут на некую плавную кривую. Вся суть того, что вы называете моим первым серьёзным открытием, заключается в простом факте: все шесть Зон Посещения располагаются на поверхности нашей планеты так, словно кто-то дал по Земле шесть выстрелов из пистолета, расположенного где-то на линии Земля-Денеб. Денеб — это альфа созвездия Лебеда, а точка на небесном своде, из которой, так сказать, стреляли, и называется радиантом Пильмана.

— Благодарю вас, доктор. Дорогие хармонтцы! Наконец-то нам толком объяснили, что такое радиант Пильмана! Кстати, позавчера исполнилось ровно тринадцать лет со дня Посещения. Доктор Пильман, может быть, вы скажете своим землякам несколько слов по этому поводу?

— Что именно их интересует? Имейте в виду, в Хармонте меня тогда не было...

— Тем более интересно узнать, что вы подумали, когда ваш родной город оказался объектом нашествия инопланетной сверхцивилизации...

— Честно говоря, прежде всего я подумал, что это утка. Трудно было себе представить, что в нашем старом маленьком Хармонте может случиться что-нибудь подобное. Гоби, Ньюфаундленд — это ещё куда ни шло, но Хармонт!

— Однако в конце концов вам пришлось поверить.

— В конце концов да.

— И что же?

wǒ tū rán xiǎng dào hā méng tè hé qí tā wú gè zào fǎng dài duì bù qǐ wǒ shuō
"我突然想到，哈蒙特和其他五个造访带对不起，我说
cuò le dāng shí bèi fā xiàn de hái zhǐ yǒu sì gè qià hǎo xíng chéng le yī tiáo qū xiàn
错了，当时被发现的还只有四个恰好形成了一条曲线
wǒ jì suàn le zuò biāo rán hòu bǎ jié guǒ jì gěi le zì rán zá zhì
。我计算了坐标，然后把结果寄给了《自然杂志》。

nín jiù yí diǎn ér yě bù guān xīn nín jiā xiāng de mìng yùn ma
"您就一点儿也不关心您家乡的命运吗？

yě bù jìn rán
"也不尽然。

yào zhī dào nà shí hòu wǒ yǐ jīng màn màn jiē shòu le zào fǎng zhè jiàn shì dàn shǐ
要知道，那时候我已经慢慢接受了造访这件事，但始
zhōng méi bàn fǎ xiāng xìn nà xiē huāng táng de bào dào bǐ fāng shuō shén me rán shāo de jiē
终没办法相信那些荒唐的报道，比方说什么燃烧的街
qū ya zhǐ chī lǎo rén hé hái zǐ de guài shòu ya hái yǒu zài dāo qiāng bù rù de
区呀，只吃老人和孩子的怪兽呀，还有在刀枪不入的
qīn lüè zhě miàn qián bù kān yí jī què jiǎn dìng yǒng gǎn dì gēn tā men xuè zhàn dào dǐ de
侵略者面前不堪一击却坚定勇敢地跟他们血战到底的
huáng jiā tǎn kè bù duì zhī lèi de nín shuō dé méi cuò yǒu xiē jì zhě de què bǎ
皇家坦克部队之类的。"您说得没错，有些记者的确把
shì qing bào dào dé miàn mù quán fēi bù guò ràng wǒ men huí dào kē xué shàng fā xiàn
事情报道得面目全非。不过，让我们回到科学上发现
pí ěr mǎn fú shè diǎn zhǐ shì gè kāi duān nín zài guān yú zào fǎng wèn tí shàng duì rén
皮尔曼辐射点只是个开端，您在关于造访问题上对人
lèi zhī shí de gòng xiàn yīng gāi bù jǐn yú cǐ
类知识的贡献，应该不仅于此！

tā jì shì kāi duān yě shì jié shù
"它既是开端，也是结束。

dàn nín bù shì yí zhí dōu zài rèn zhēn dì gēn jìn guān yú zào fǎng dài de guó jì yán jiū
"但您不是一直都在认真地跟进关于造访带的国际研究
ma
吗？

shì de yǒu shí hòu wǒ huì yuè dú nà xiē bào gào
"是的，有时候我会阅读那些报告。

nín shuō de bào gào shì zhǐ wài xīng wén huà guó jì yán jiū suǒ de bào gào ma
"您说的报告是指外星文化国际研究所的报告吗？

duì
"对。

— Мне вдруг пришло в голову, что Хармонт и
остальные пять Зон Посещения... впрочем, виноват,
тогда было известно только четыре... что все они
ложатся на очень гладкую кривую. Я сосчитал
координаты радианта и послал их в «Нэйчур».

— И вас нисколько не взволновала судьба родного
города?

— Видите ли, в то время я уже верил в Посещение, но
я никак не мог заставить себя поверить паническим
корреспонденциям о горящих кварталах, о
чудовищах, избирательно пожирающих стариков и
детей, и о кровопролитных боях между неуязвимыми
пришельцами и в высшей степени уязвимыми, но
неизменно доблестными королевскими танковыми
частями.

— Вы были правы. Помнится, наш брат информатор
тогда много напутал... Однако вернёмся к науке.
Открытие радианта Пильмана было первым, но,
вероятно, не последним вашим вкладом в знания о
Посещении?

— Да, но вы, без сомнения, внимательно следили всё это
время за ходом международных исследований в
Зонах Посещения...

— Первым и последним.

— Но вы, без сомнения, внимательно следили всё это
время за ходом международных исследований в
Зонах Посещения...

— Да... Время от времени я листаю «Доклады».

— Вы имеете в виду «Доклады Международного
института внеземных культур»?

— Да.

— Да.

nà me jiù nín kàn lái zhè nián lái zuì zhòng yào de fā xiàn shì shén me

"那么，就您看来，这30年来最重要的发现是什么？

shì zào fǎng zhè gè shì shí

"是造访这个事实。

shén me

"什么？

zào fǎng qí shì shí běn shēn bù jīn shì zhè nián lái zuì zhòng dà de fā xiàn ér qiè

"造访其事实本身不仅是这30年来最重大的发现，而且

shì zhèng gè rén lèi lì shǐ shàng zuì zhòng dà de fā xiàn gāo qīng chǔ zhè xiè zào fǎng zhě

是整个人类历史上最重大的发现。搞清楚这些造访者

de shēn fèn bìng bù zhòng yào tàn jiū tā men cóng hé chù lái wèi hé ér lái wèi

的身份并不重要，探究他们从何处来，为何而来，为

shén me tíng liú de shí jiān rú cǐ duǎn zàn jiē zhe yòu qù wǎng le nǎ lǐ zhè xiē

什么停留的时间如此短暂，接着又去往了哪里，这些

dōu bù zhòng yào zhòng yào de shì rén lèi míng bái le yí diǎn zài máng máng yǔ zhòu zhī

都不重要。重要的是人类明白了一点：在茫茫宇宙之

zhōng wǒ men bìng bù gū dú kǒng pà wài xīng wén huà yán jiū suǒ zài yě dé bù dào bǐ

中我们并不孤独。恐怕外星文化研究所再也得不到比

zhè gè zhòng yào de fā xiàn le

这更重要的发现了。

nín shuō de zhè diǎn hěn mí rén pí ěr màn bó shì dàn shí jī shàng wǒ xiǎng dé gèng

"您说的这点很迷人，皮尔曼博士，但实际上我想得更

duō de shì kē jì fāng miàn de jìn bù hé fā xiàn nà xiē kě yǐ wèi wǒ men dì qiú kē

多的是科技方面的进步和发现，那些可以为我们地球科

xué jiā hé gōng chéng shī men suǒ lì yòng de fā xiàn bì jīng yǒu xǔ duō zhù míng de kē

学家和工程师们所利用的发现。毕竟有许多著名的科

xué jiā dōu céng jīng biǎo shì zài zào fǎng dài shàng qǔ dé de fā xiàn yǒu kě néng gǎi xié

学家都曾经表示，在造访带上取得的发现有可能改写

rén lèi de lì shǐ jìn chéng

人类的历史进程。

è wǒ bù zàn tóng zhè gè guān diǎn lìng wài shuō dào tè dìng fā xiàn nà yě bù

"呃，我不赞同这个观点。另外说到特定发现，那也不

shì wǒ de yán jiū lǐng yù

是我的研究领域。

kě shì guò qù liǎng nián lǐ nín yī zhí shì jiā ná dà zhù lián hé guó zào fǎng wèn tí

"可是，过去两年里您一直是加拿大驻联合国造访问题

wěi yuán huì de gù wèn ya

委员会的顾问呀。

— И что же, по вашему мнению, является самым

важным открытием за все эти тринадцать лет?

— Сам факт Посещения.

— Простите?

— Сам факт Посещения является наиболее важным

открытием не только за истёкшие тринадцать лет, но

и за всё время существования человечества. Не так

уж важно, кто были эти пришельцы. Неважно, откуда

они прибыли, зачем прибыли, почему так недолго

пробыли и куда девались потом. Важно то, что

теперь человечество твёрдо знает: оно не одиноко во

Вселенной. Боюсь, что институту внеземных культур

уже никогда больше не повезёт сделать более

фундаментальное открытие.

— Это страшно интересно, доктор Пильман, но я,

собственно, имел в виду открытия технологического

порядка. Открытия, которые могла бы использовать

наша земная наука и техника. Ведь целый ряд очень

видных учёных полагает, что находки в Зонах

Посещения способны изменить весь ход нашей

истории.

— Н-ну, я не принадлежу к сторонникам этой точки

зрения. А что касается конкретных находок, то я не

специалист.

— Однако вы уже два года являетесь консультантом

Комиссии ООН по проблемам Посещения...

méi cuò dàn shì wǒ gēn wài xīng wén huà yán jiū méi shēn me guān xi zài wēi yuán huì
"没错，但是我跟外星文化研究没什么关系。在委员会
lǐ wǒ de zhí zé shì dāng lián hé guó zài zào fǎng dài guó jì huà de jué yì lǚ xíng
里我的职责是，当联合国在造访带国际化的决议履行
shàng yǒu kùn nán shí wǒ hé tóng rén dài biǎo guó jì kē xué jiè chū miàn chù lǐ jiǎn
上有困难时，我和同仁代表国际科学界出面处理。简
dān dì shuō jiù shì què bǎo nà xiē zài zào fǎng dài nèi fā xiàn de wài xīng qí jì zuì
单地说，就是确保那些在造访带内发现的外星奇迹最
zhōng néng yóu guó jì yán jiū suǒ zhǎng kòng
终能由国际研究所掌控。

nán dào hái yǒu qí tā rén zài jì yú zhè xiē bǎo cáng
"难道还有其他人在觊觎这些宝藏？

shì de
"是的。

nín shuō de dà gài shì nà xiē qiǎn xíng zhě
"您说的大概是那些潜行者。

wǒ bù zhī dào tā men zěn me chēng hū
"我不知道他们怎么称呼。

zài hā méng tè wǒ men guǎn nà xiē mào zhe shēng mìng wēi xiǎn qiǎn rù zào fǎng dài dào qǔ
"在哈蒙特，我们管那些冒着生命危险潜入造访带盗取
yī qiè kě néng dào shǒu de wù pǐn de xiǎo tóu jiào qiǎn xíng zhě zhè yǐ jīng chéng wéi yī
一切可能到手的物品的小偷叫潜行者。这已经成为一
zhǒng quán xīn de zhí yè le
种全新的职业了。

míng bái le bù guò duì fù zhè xiē rén bù zài wǒ men de zhí zé fàn wéi nèi
"明白了。不过，对付这些人不在我们的职责范围内。

wǒ xiǎng yě shì zhè yīng gāi shǔ yú jīng fāng de gōng zuò dàn wǒ hěn xiǎng zhī dào
"我想也是，这应该属于警方的工作。但我很好奇，
nà xiē shǔ yú nǐ men de zhí zé ne pí ěr mǎn bó shì
哪些属于你们的职责呢，皮尔曼博士？

bù duàn dì yǒu yī xiē dōng xī cóng zào fǎng dài liú shī dào nà xiē bù kě kào de gè rén
"不断地有一些东西从造访带流失到那些不可靠的个人
hé zǔ zhī shǒu lǐ wǒ men fù zé wèi zhè xiē liú shī chù lǐ shàn hòu
和组织手里，我们负责为这些流失处理善后。

kě yǐ shuō dé zài jù tǐ yī diǎn ma bó shì
"可以说得再具体一点吗，博士？

wǒ men kě yǐ huàn gè huà tí tán tán yì shù ma tīng zhōng men yǒu méi yǒu xìng qù tīng
"我们可以换个话题谈谈艺术吗？听众们有没有兴趣听
yī tīng wǒ duì jǔ shì wú shuāng de gē dí mù lèi de kàn fǎ ne
一听我对举世无双的戈迪·穆勒的看法呢？

— Да. Но я не имею никакого отношения к изучению
внеземных культур. В КОПРОПО я вместе со своими
colleagues представляю международную научную
общественность, когда заходит речь о контроле за
выполнением решения ООН относительно
интернационализации Зон Посещения.
Грубо говоря, мы следим, чтобы инопланетными
чудесами, добытыми в зонах, распоряжался только
Международный институт.

— А разве на эти чудеса посягает ещё кто-нибудь?

— Да.

— Вы, вероятно, имеете в виду сталкеров?

— Я не знаю, что это такое.

— Так у нас в Хармонте называют отчаянных парней,
которые на свой страх и риск проникают в Зону и
ташат оттуда всё, что им удастся найти. Это
настоящая новая профессия.

— Понимаю. Нет, это вне нашей компетенции.

— Ещё бы! Этим занимается полиция. Но было бы
интересно узнать, что именно входит в вашу
компетенцию, доктор Пильман...

— Имеет место постоянная утечка материалов из Зон
Посещения в руки безответственных лиц и
организаций. Мы занимаемся результатами этой
утечки.

— Нельзя ли чуточку поконкретней, доктор?

— Давайте лучше поговорим об искусстве. Неужели
слушателей не интересует моё мнение о
несравненной Гвади Мюллер?

dāng rán hǎo bù guò wǒ zuì hòu hái xiǎng wèn yí gè guān yú kē xué de huà tí zuò
"当然好。不过我最后还想问一个关于科学的话题：作
wéi yí míng kē xué jiā nín bù kě wàng qīn zì chù lǐ zhè xiē wài xīng bǎo cáng ma
为一名科学家，您不渴望亲自处理这些外星宝藏吗？

— О, разумеется! Но я хотел бы сначала покончить с
наукой. Вас как учёного не тянет самому заняться
инопланетными чудесами?

gāi zěn me shuō ne wǒ xī wàng néng yǒu zhè yàng de jī huì
"该怎么说呢？我希望能有这样的机会。

— Как вам сказать... Пожалуй.

nà me wǒ men shì fǒu kě yǐ qī dài zài mǒu gè yáng guāng míng mèi de rì zi lǐ
"那么，我们是否可以期待在某个阳光明媚的日子里，
hà méng tè de shì mǐn men yǒu xìng zài jiā xiāng de jiē dào shàng kàn dào tā men zuì yǒu
哈蒙特的市民们有幸在家乡的街道上，看到他们最有
míng de tóng xiāng chū xiàn ne
名的同乡出现呢？

— Значит, можно надеяться, что хармонтцы в один
прекрасный день увидят своего знаменитого земляка
на улицах родного города?

bù pái chú zhè zhǒng kě néng
"不排除这种可能。

— Не исключено...